

船舶海事行业“规则”“规范”“规定”英译探析

贾晓庆¹, 陆晶^{1,2}, 杨德庆³

(1. 上海理工大学 外语学院, 上海 200093; 2. 上海震旦职业学院 国际交流处, 上海 201900;

3. 上海交通大学 船舶海洋与建筑工程学院, 上海 200030)

摘要: 世界船舶海事行业发展迅速, 新的规则、规范和指南不断得以颁布。但国内有关机构与专家对“规则、规范、规定”等词语的英文表述却出现了选词不当的现象。以中国船级社、中国国家标准局以及船舶行业协会关于“规则、规范、规定”的英译版本为研究对象, 参照国际海事组织(IMO)、国际船级社协会(IACS)和国际标准化组织(ISO)等重要机构的英译版本, 通过查找英文权威辞典, 分析归纳了表示“规则、规范、规定”的各个英文单词在约束力、适用领域等内涵方面的差别及习惯用法, 以促进中国船舶及海事行业技术标准的英译规范化和国际化。

关键词: 船舶海事; 规则; 规范; 英译错误

中图分类号: H 315.9

文献标志码: A

文章编号: 1009-895X(2018)01-0008-05

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2018.01.002

On English Translations of the Codes and Rules in Shipbuilding and Maritime Industry

Jia Xiaoqing¹, Lu Jing^{1,2}, Yang Deqing³

(1. College of Foreign Languages, University of Shanghai for Science and Technology, Shanghai 200093, China;

2. Department of International Relation, Shanghai Aurora Vocational College, Shanghai 201900, China;

3. School of Naval Architecture, Ocean and Civil Engineering, Shanghai Jiao Tong University, Shanghai 200030, China)

Abstract: With the rapid development of shipbuilding and maritime industry, new codes and rules have been implemented. However, translations of some administrative organizations of ship industry are not proper in terms of lexical meaning and grammar. This paper takes the codes and rules of CCS and GB as the objective of study, by referring to the Codes or Rules of IMO, IACS and ISO and some other major organizations, and consulting the authoritative English dictionaries. It summarizes the differences among these words, including their binding effects, application scopes and the idiomatic usage in order to promote academic exchange and internationalization of the technical standards of ship industry.

Keywords: ship industry and maritime; code; rules; English translation error

收稿日期: 2016-10-29

基金项目: 国家高技术船舶科研计划项目(2012-533); 国家自然科学基金项目(11072149)

作者简介: 贾晓庆(1980-), 女, 副教授。研究方向: 科技翻译、英语文体学。E-mail: jessie1980523@126.com

我国船舶工业自21世纪初以来发展迅猛,目前造船总量已经稳居世界前两位,成为国际船舶设计与建造的重要力量。随着经济全球化和贸易自由化进程加快,中国海事行业与世界海事行业的联系更加紧密,一系列涉及船舶航行安全、环保和建造等方面的国际新公约、新规则及新决议被频繁颁布实施,现行的公约、规则与规范等也被频繁修订。要扭转中国船舶与海事行业长期“被动接受”国际规则及标准调整的局面,争取主导权,维护自身权益,中国船舶与海事专家必须积极介入国际海事相关技术规则、规范和标准的研究与制定,熟悉这些词语的准确英文表述,将我国先进的科研成果及技术标准推向国际^{[1]20}。

遗憾的是,目前国内船舶与海事行业对有关国际船舶与海事法律、规则文件的核心词汇——“规则、规范、规定”等的英文表述出现大量选词不当、用法错误等问题,导致在国际船舶与海事交流中造成误解,甚至蒙受经济损失。表示“规则、规范、规定”的英语词汇主要有 regulations, code, rules, guideline 和 guide 等。这些词汇表示的“规则、规范、规定”在适用范围、权威性、约束力等方面有什么差别?更让人头疼的是,如果在与船舶建造和海事相关的文件中同时包含“规则、规范、规定”等意思相近、内涵却不尽相同的概念,应该如何在 code, rules, guide, guideline 和 regulations 等单词中选择从而做出准确的英文表述?对这些英文单词词义的模糊理解及不当选用,既影响了中国船舶海事界对国际船舶与海事相关“规则、规范、规定”的正确解读和执行,也影响了国内船舶海事界对自己制定的“规则、规范、规定”的英译,不利于中国船舶海事界将优秀的科技成果推广应用到全世界。

针对中国船舶海事行业将“规则、规范、规定”等词语翻译成英语时出现的不规范现象,本文以国际海事组织等世界重要船舶与海事机构的“规则、规范、规定”英文版本为参照,通过检索英文权威辞典,分析、归纳表示“规则、规范、规定”的多个英语单词在约束力、适用领域等内涵方面的差别和习惯用法,并分析“规则、规范、规定”与“标准”的关系,以期帮助国内船舶海事行业的专家对国际船舶界的“规则、规范、规定”做出更准确的理解,对自己参与制定的“规则、规范、规定”做出更准确的英语表述。

一、表示“规则、规范、规定”的英语词义及语法辨析

(一) 首字母大写 Code 与小写 code 的辨析

根据中国造船工程学会编纂的《汉英船舶/近海工程词典》^[3],在船舶与海事行业的规则规范中,既有首字母大写的 Code 也有小写的 code。

根据《不列颠简明百科全书》^{[2]940} (*Britannica Concise Encyclopedia*),首字母 c 小写的 code 有两个意思,一个是“代码”,比如语码、数码计算机中采用的二进制码(binary code)和其他机器语言等;另一个意思归在 law code (法规,law code 可以简写为 code) 词条之下,即 systematic compilation of law or legal principles (系统编纂的法律原则)。例如,“The best-known ancient code is that of *HAMMURABI*.”(最著名的古代法典是《汉谟拉比法典》。)^[4]“In the Middle Ages and into the modern era, only local or provincial compilations were attempted. The first major national code was the *NAPOLÉONIC CODE*, followed by the German, Swiss, and Japanese codes.”(在中世纪甚至到现代时期,只编纂过地方和省级法典。第一部重要的国家法典是《拿破仑法典》,其后又有德国法典、瑞士法典和日本法典。)

首字母大写的 Code 有三个意思:1) 规则、规定、守则;2) 标准、准则;3) 法典。从词典释义可以看出首字母小写 code 和首字母大写 Code 除了“法典”的意思外,其他的含义是不同的。从《船舶规则规范参考》给出的大量包含该单词的规则来看,大多数采用的是首字母大写的 Code,只有极少数情况下采用首字母小写的 code。国际海事组织(IMO, International Maritime Organization)是联合国系统内主管海上安全和防止船舶造成海洋污染及其法律问题的专门机构。《船舶规则规范参考》^{[4]27}指出:“IMO 规则通常用‘Code’,而不用‘Regulation’表示。‘Code’一词译为‘法规’,较‘规则’更有强制性。例如,美国‘国家电器法规’译为‘National Electrical Code’。但因国内已习惯译成‘规则’,按照约定俗成原则,应予尊重。”《船舶规则规范参考》把 IMO 制定的 Code 都译为“规则”。我们认为,按照约定俗成原则把 Code 译成“规则”不无道理,但是需要深入了解 Code 在表示“规则”时的内涵及其用法,从而正

确地应用。

从《船舶规则规范参考》^{[4]37}中选取国际海事组织 IMO 对 Code 的典型应用范例及对应汉译如表 1。

表 1 IMO 与船舶设计相关的 Code

Tab.1 IMO Code for ship design

IMO Code 英文缩写及全称	中译文
2009 MODU Code Code for the Construction and Equipment of Mobile Offshore Drilling Units, 2009	2009 年移动式近 海钻探装置构造 和设备规则
2008 NO _x Technical Code Technical Code on Control of Emission of Nitrogen Oxides from Marine Diesel Engines, 2008	2008 年船用柴油 机氮氧化物排放 控制技术规则
IGC Code International Code for the Construction and Equipment of Ships Carrying Lique- fied Gases in Bulk	国际散装运输液 化气船舶构造和 设备规则
ISM Code International Management Code for the Safe Operation of Ships and for Pollu- tion Prevention	国际船舶安全营 运和防污染管理 规则
IMSBC Code International Maritime Solid Bulk Cargoes Code	国际海运固体散 装货物规则

从上述 IMO 规则, 可归纳出 Code 表示“规则”时具有以下三个方面内涵及习惯用法。

(1) 与法律有关, 具有一定的系统性和强制性。船舶行业的 Code 往往是由某国际组织或某国政府制定的关于某一个具体领域的系统规定, 比如 American Society of Mechanical Engineers (美国机械工程师协会) Code、IMO (国际海事组织) Code of Safety for Dynamically supported Craft, DOT (英国运输部) 的 stand-by vessel Code (运输部海上平台救援船只规定), 等等。这些规定皆具有一定的法律约束力和强制性。正如《船舶规则规范参考》^{[4]47}指出: “IMO 规则 (Code) 是由各船旗国自愿地采用作为其国家规则, 如一旦采用, 对该国即具强制性。”

(2) Code 具有权威性, 表示的规则往往有首字母缩略形式。如表 1 中, IMSBC Code (国际海运固体散装货物规则), IGC Code (国际散装运输液化气船舶构造和设备规则), ISM Code (国际船舶安全营运和防污染管理规则), 等等。

(3) Code 的修饰语是 international (国际的),

或者是表示规则类型、内容的单词, 如管理规则 (Management Code)、技术规则 (Technical Code)、国际海运固体散装货物规则 (International Maritime Solid Bulk Cargoes Code); 而如果规则的内容放在 Code 之后则以 Code on/for/of 的形式表示, 如 Technical Code on Control of Emission of Nitrogen Oxides from Marine Diesel Engines (船用柴油机氮氧化物排放控制技术规则)。

(二) Code 与 rules 的辨析

在国际船舶与海事规则规范方面, rules 也经常被用到, 但它与 Code 的意义和用法不同。

《船舶规则规范参考》^{[4]27}指出: “Code 涉及较广泛的领域, 如移动式近海装置构造和设备规则 (MODU)、国际散装运输危险化学品船舶构造和设备规则 (IBC)、国际散装运输液化气体船舶构造和设备规则 (IGC) 等。”而 rules 和 guide/guideline 往往指船舶建造和入级方面的规范和指南, 如《船舶规则规范参考》^{[4]37}所说: “为了进行船舶及其产品的入级检验, 各船级社均出版规范和指南。”这类规范和指南用 rules 和 guide/guideline 表示, 而且 rules 往往译为“规范”, 如表 2 所示。

表 2 rules 表示的规范

Tab.2 Examples of rules

规范的中文名称	规范的英文名称	发布机构
钢质船舶建造与入级规范 2012	Rules for Building and Classing Steel Vessel 2012	ABS (美国船级社)
双壳油船共同 (结构) 规范 2010	Common Structural Rules for Double Hull Oil Tankers 2010	IACS (国际船级社协会)
钢质海洋渔船建造规范 1985*	Rules for the Construction of Sea-going Steel Fishing Vessels 1985*	CCS (中国船级社)

(三) rules 与 guidelines /guide 的辨析

在国内船舶行业制定的规范或指南中, rules 和 guidelines 有时被视为完全等同的概念, 如中国船级社 (CCS) 官网有一个标题里出现 rules/guidelines, 即表示 rules 和 guidelines 是可以换用的。中国船级社官网在大多数情况下则把 guidelines 作为“通则”, 而把 rules 作为细则, 共同界定入级范围与条件、产品检验、附加标志检验等。

笔者认为, rules 和 guidelines 都是关于船舶建造和入级的, 但是二者并不完全等同。前者是规范,

具有强制性;而后者是指南,不具有强制性。中国船级社 CCS 于 2014 年颁布的《海洋人类工程学应用指南》(*Guidelines on Application of Marine Ergonomics*)也指出,指南有两个特征:1)推荐性,而不是强制性;2)针对一般性问题,负责船舶建造和入级的工作人员可以根据船舶的具体类型和原始设备制造商(Original Equipment Manufacture)的特殊要求做出调整。Rules 不仅具有强制性,而且会对其内容的各个方面做出详细的质和量上的规定,负责船舶建造和入级的工作人员不可以对其进行调整。

(四) regulation 与 rule 的辨析

和 rule 相比较,regulation 特指“official rule”,特别指由政府制定的条例,常用复数形式,一般译为规定或条例。如:Safety regulations(安全规定);Fire regulations(防火条例);Health regulations(卫生规定)。

二、“规则、规范”英译不当案例分析

基于上述分析,下列是中国船舶与海事行业在将其制定的规则或规范翻译成英文时出现的选词不当及语法不规范的案例,使用不当的词汇用斜体标出。

(1)《船用火焰喷焊操作规程》译为 Marine Operation Code of Spray Coating and Flame Welding-on(中华人民共和国船舶行业标准,中国船舶工业总公司发布)。

GB/T. 1—2002 对规程的定义是:“为设备、构件或产品的设计、制造、安装、维修或使用而推荐的惯例或程序的文件。”表 3 列出了中华人民共和国船舶行业的三个规程。

表 3 中华人民共和国船舶行业规程

Tab. 3 Procedures of shipbuilding industry of P. R. China

规程中文名称	规程英文名称
船厂起重作业安全规程	Safety procedures for lifting operation in shipyard
实船激振试验规程	Specification of vibration excitation tests for full-scale ship
铸锻作业安全规程	Rules of casting and forging operation safety

“规程”是指规则+流程,其意义不能用 code 涵盖,可以译为 procedures/specification/rules of/for…。 “船用火焰喷焊操作规程”应译为

Marine Operation Specification/Procedures/Rules of Spray Coating and Flame Welding-on。

(2) 浮船坞入级与建造规范 1992 (*Rules and Regulations for the Construction and Classification of Floating Dock 1992—ICS*)。

虽然在上述分析中提出“规范”往往对应英文中的 regulation,但是就本规范的内容而言,它是关于船舶入级和建造的规范,英译文应该是 rules;而且只有政府机构才能制定 regulations,而船级社并非政府机构,因而应译为 Rules for the Construction and Classification of Floating Dock 1992。

(3) 中国船级社官网出现 Rules/guidelines,把 rules 等同于 guidelines,以及把“规范指南”译为 guidelines。

guidelines 只表示指南。例如,IMO 散货船和油船检验期间加强检验程序指南 2001 (IMO resolution Guidelines on the Enhanced Program of Inspections during Surveys of Bulk Carriers and Oil Tankers), ICS 集装箱船结构强度直接计算指南 2003 (Guidelines for Direct Calculation of Strength of structure of Container Ships 2003)。guidelines 不等同于 rules,因此把两者并列或者视为可以互换的词汇是不妥的。

三、规则、规范、规定与标准之概念关系辨析

上节在辨析“规则、规范、规定”的英译时提到不同的制定机构,本节将辨析“标准”(standard)与“规则、规范、规定”之间的关系,而此部分分析将会更加清楚地解释负责“规则、规范、规定”制定的各类机构之间的关系。

标准(Standard)一词在《牛津英汉汉英词典》^{[6]763}中被定义为“度量衡”,其英文解释为 official specification,即“标准”是官方规定的各种规格或参数。标准有不同的适用范围,所以有国际标准(International standard)、洲标准(如欧洲标准 European standard)、国家标准(national standard)、某个组织的标准(如欧盟的标准 EU standard)或者行业标准(industry standard)等。标准由国际上或各国标准制定机构制定。国际标准化组织是 ISO (International Standardization Organization),中国制定标准的机构是中国国家标准化管理委员会(Standardization Administration of the People's Re-

public of China)。中国国家标准化管理委员会(SAC)的主要职责是“负责组织、协调和编制国家标准(含国家标准样品)的制定、修订计划”(见SAC网站)。《中华人民共和国标准化法实施条例》第十九条规定^{[7]10}:制定标准应当发挥行业协会、科学技术研究机构和学术团体的作用。制定国家标准、行业标准和地方标准的部门应当组织由用户、生产单位、行业协会、科学技术研究机构和学术团体及有关专家的专家组成标准化技术委员会,负责标准草拟和参加标准草案的技术审查工作。未组成标准化技术委员会的,可以由标准化技术归口单位负责标准草拟和参加标准草案的技术审查工作。国际上或者国家需要制定造船业的某个标准时,需要召集、组织相关船级社和造船领域的专家。

政府机构在制定规则规范时以相关标准(Standard)为基础,其制定的规则规范就是 Code 或者 regulations。船级社制定规则指南时也要以标准为依据,而其制定出的规则、指南用 rules 和 guide/guidelines 来表示。这几个概念的关系如图1所示。

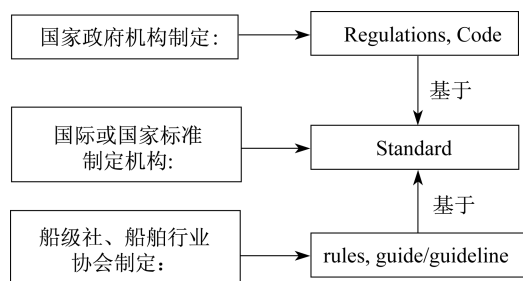


图1 规则、规范、规定与标准间关系辨析

Fig.1 Relationship of Codes, rules and standards

四、结束语

中国是世界造船与航运大国,也是相关国际化标准制订与使用大国,应避免在国际竞争中由于自身标准体系的英文表述存在缺陷而遭遇壁垒。中国有关行业协会与科技专家对“规则、规范、规定”等词汇的翻译必须做到精准,根据具体词义和制定机构在 Code, code, rule, regulation, guide/guideline 等单词中做出准确选择。不仅如此,在把其他词汇翻译成英语时,也要注意区分基本词义看似相同,但是具体含义、法律效力和使用范围不同的词汇。

参考文献:

- [1] 李学京. 标准化综论[M]. 北京:中国标准出版社, 2008.
- [2] 美国不列颠百科全书公司. 不列颠简明百科全书[M]. 北京:中国大百科全书出版社, 2011.
- [3] 何志刚,袁随善. 汉英船舶/近海工程词典[M]. 上海:上海科学技术文献出版社, 2006.
- [4] 中国船舶工业集团公司第708研究所. 船舶规则规范参考[M]. 北京:国防工业出版社, 2012.
- [5] Kleeman J, 于海江. 牛津·外研社英汉汉英词典[M]. 北京:外语教学与研究出版社, 2010.
- [6] 中国国家标准化管理委员会. 中华人民共和国标准化法实施条例[Z]. 北京:北京市质量技术监督局, 1990.

(编辑:朱渭波)